

## Raccomandazioni specifiche per il corso *Approfondimento metodi (1)*

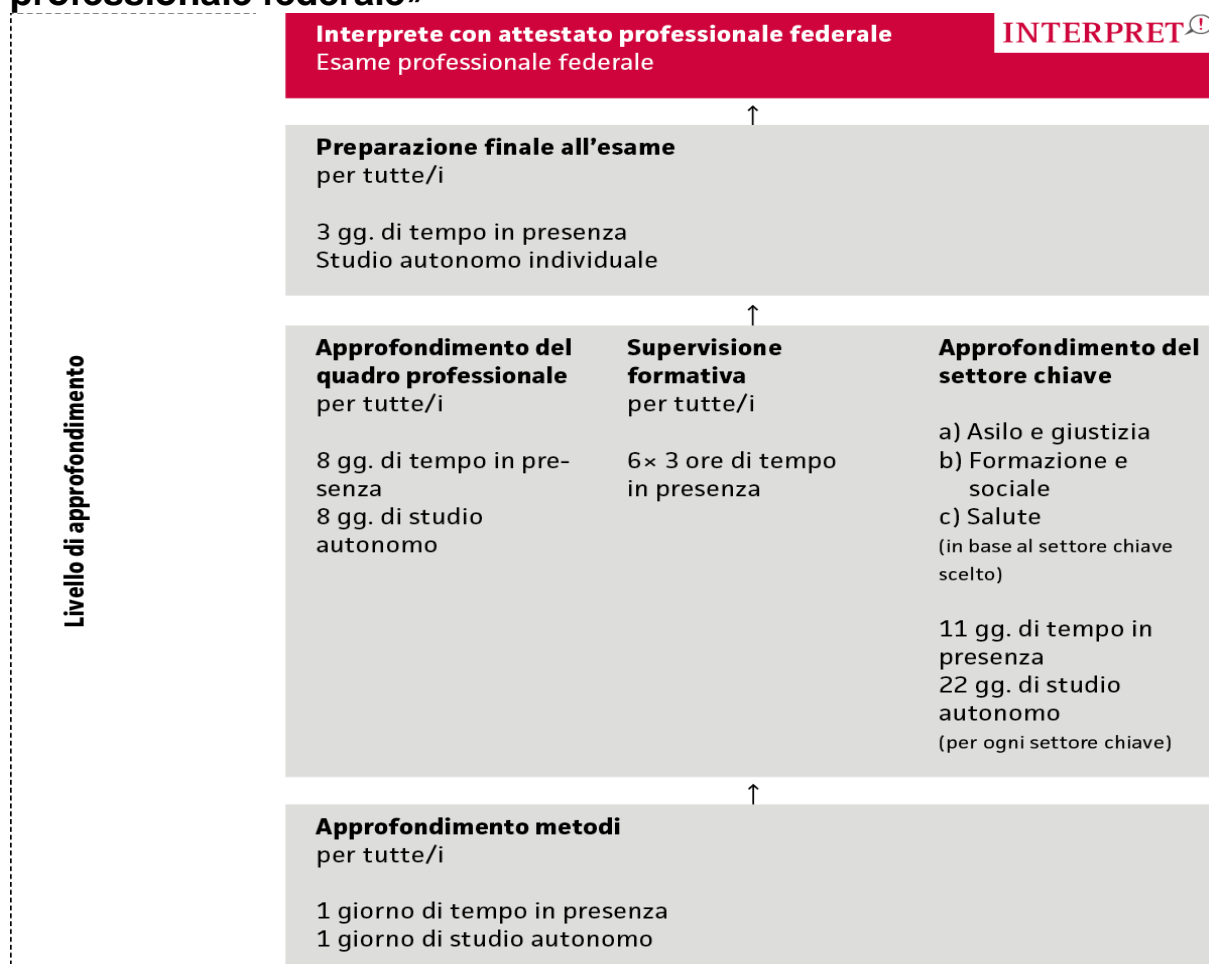
### nell'ambito del percorso formativo «Interprete con attestato professionale federale»

Le seguenti raccomandazioni si riferiscono alla struttura contenutistica-metodologica del corso  
1) Approfondimento metodi nel quadro del percorso formativo «Interprete con attestato professionale federale» (livello di approfondimento).

Nell'ottica di una misura di garanzia della qualità, le raccomandazioni sono rivolte agli istituti di formazione che propongono corsi per le/gli interpreti che intendono prepararsi all'esame di professione e acquisire l'attestato professionale federale. Fare riferimento alle raccomandazioni di INTERPRET consente agli organizzatori dei corsi di allinearsi con le competenze operative <sup>1</sup> richieste per la pratica professionale e di garantire la conformità contenutistica dei corsi ai requisiti dell'esame di professione.<sup>1</sup>

Per ulteriori informazioni concernenti il sistema di qualificazione su due livelli, l'attestato professionale federale per interpreti, il gruppo target, la concezione e organizzazione dei corsi al livello di approfondimento si prega di consultare il documento «Sistema di qualificazione di INTERPRET: raccomandazioni generali».

### Panoramica del percorso formativo «Interprete con attestato professionale federale»



<sup>1</sup> Per il profilo di qualificazione e l'esame di professione vedi i documenti separati (ancora inediti)

I quattro corsi con annessa supervisione al livello di approfondimento sono incentrati sul profilo di qualificazione per «Interprete con attestato professionale federale» (vedi profilo professionale, competenze operative) e preparano all'esame di professione. Quest'ultimo si articola nelle seguenti parti:

Parti dell'esame di professione	Competenze operative
1 Conoscenze specialistiche teoriche (SC* e trasversale)	E1, E2 ed E3 A1, A4, A5, A6, A7, A8, F1, F2, F3
2 Esempio di incarico (SC*) - Glossario per l'incarico scelto (da inoltrare in anticipo) - Presentazione e colloquio di riflessione	E1 o E2 o E3 A1-A5, B1-B5, C1-C9, D1-D5, F1-F3
3 Colloquio professionale sull'attività di interprete (trasversale)	E1, E2 ed E3 A1-A8, B1-B5, C1-C9, D1-D5, F1-F3
4 Simulazioni di interpretariato (SC*) (interpretariato sul posto, interpretariato in remoto, traduzione orale)	E1 o E2 o E3 A1-A5, C4-C7, F1-F3

\*SC = settore chiave

Le competenze operative ai sensi del profilo professionale<sup>2</sup> comprendono:

- Applicare le elevate competenze linguistiche orali nelle lingue di lavoro
- Adottare strategie per superare le difficoltà di comprensione che si creano a causa dei differenti background sociali e culturali delle persone interessate, rispettandone l'autonomia di azione e di linguaggio
- Valutare accuratamente gli incarichi, ricercare informazioni ed elaborare un vocabolario specialistico sull'ambito di intervento, nonché prepararsi agli incarichi a livello sia organizzativo che mentale
- Durante l'incarico di interpretariato accertarsi che vi siano delle buone condizioni quadro e una chiara comprensione del ruolo dell'interprete da parte di tutte le persone interessate
- Esercitare il proprio ruolo di interprete rispettando i principi dell'etica professionale, segnatamente in termini di imparzialità, riservatezza e consapevolezza del proprio ruolo
- Interpretare in consecutiva tutte le dichiarazioni in modo preciso, completo e fedele avvalendosi delle apposite tecniche di interpretariato e memorizzazione
- Reagire in modo appropriato agli inconvenienti o alle situazioni di tensione durante l'incarico di interpretariato
- Valutare autonomamente gli incarichi per quanto riguarda le conoscenze e il vocabolario specialistici, le strategie e tecniche di interpretariato applicate, la definizione del ruolo, nonché adottare opportune misure per la gestione degli incarichi di interpretariato particolarmente gravosi
- Offrire un servizio di interpretariato competente in situazioni complesse in almeno uno dei settori chiave *asilo e giustizia, formazione e sociale o salute*, acquisendo così le conoscenze specifiche e il linguaggio specialistico occorrenti, applicare strategie e tecniche di interpretariato ad hoc e soddisfare le aspettative in merito al proprio ruolo specifico
- Applicare con competenza le moderne tecniche digitali nel campo dell'interpretariato in remoto e della tecnologia linguistica, oltre a saper utilizzare programmi, applicazioni e strumenti online specifici

<sup>2</sup> Per il profilo professionale vedi documento separato (ancora inedito)

## Metodo di trasmissione

### Concetto di blended learning

Tutti i corsi, basandosi sul concetto di blended learning, adottano un approccio misto che combina il tempo dello studio in presenza con quello dello studio autonomo (su piattaforma didattica), in modo da garantire una maggiore flessibilità sia temporale che geografica.

Lo studio in presenza si compone di una didattica in presenza svolta sul posto oppure online (tramite tool di comunicazione digitali).

Lo studio autonomo prevede da un lato l'*insegnamento asincrono*, dall'altro lo *studio autonomo strutturato*.

L'*insegnamento asincrono* (calendarizzato) si svolge in base al materiale e agli incarichi forniti su piattaforma didattica (libera gestione del tempo). In merito agli incarichi (programmati) le/i partecipanti ricevono un feedback dall'istruttrice/istruttore (gestione del corso, assistenza, consulenza e valutazione delle/dei partecipanti) o dalla/dal tutor (organizzazione, moderazione, implementazione adeguata).

Anche lo *studio autonomo strutturato* si svolge su piattaforma didattica (libera gestione del tempo), ovvero prima, durante e dopo il tempo in presenza. Le/i partecipanti elaborano il materiale e gli incarichi (programmati) singolarmente o in coppia/in gruppo senza ricevere feedback da parte dell'istruttrice/istruttore, ma solo con un feedback automatizzato (ad es. soluzioni).

### Utilizzo della piattaforma didattica

La piattaforma didattica fornisce il materiale di lavoro e gli incarichi che occorrono per

- la preparazione individuale dello studio in presenza (teoria, brevi presentazioni, casi esemplificativi, compiti di riflessione, ecc.);
- l'elaborazione successiva e l'approfondimento sulla base di incarichi di lettura e ordini di lavoro da svolgere individualmente o mediante metodo di apprendimento cooperativo;
- la preparazione all'esame di professione (ordini di lavoro, incarichi per la preparazione finale all'esame, test modello, ecc.).

La piattaforma didattica può essere inoltre utilizzata sia dalle/dai partecipanti a livello di interazione di gruppo (lavoro di gruppo, peer review, ecc.) e di scambio (scritto) nei forum sia dalle istruttrici/dagli istruttori e dalle/dai tutor per i feedback scritti (follow-up) inerenti agli incarichi.

### Profilo delle istruttrici/degli istruttori

- Qualifica di formatrice/formatore degli adulti (almeno Certificato FSEA formatrice/formatore) o come capo istruttrice/istruttore attestato professionale federale formatrice/formatore o formatrice/formatore degli adulti dipl. SSS o formazione equivalente
- Esperienza professionale nella formazione degli adulti, prevalentemente nell'ambito della traduzione o dell'interpretariato o nell'ambito linguistico o dell'integrazione
- Ottime competenze nella lingua di insegnamento (livello C1 QCER)
- Esperienza professionale pratica in qualità di interprete
- Utilizzo esperto dei tool di apprendimento e di comunicazione

Si consideri che le istruttrici/gli istruttori percepiscono una congrua remunerazione anche per l'iniziale messa a punto del materiale, per la gestione e l'aggiornamento della piattaforma didattica, nonché per l'assistenza alle/ai partecipanti all'insegnamento asincrono. È raccomandato l'utilizzo di sinergie interistituzionali per la strutturazione e la gestione della piattaforma didattica etc.

## Struttura contenutistico-metodologica del corso *Approfondimento metodi (1)*

Il corso 1) *Approfondimento metodi* viene frequentato da tutte/tutti i partecipanti all'inizio del percorso formativo al livello di approfondimento. Contribuisce a orientarsi nel percorso formativo e in particolare sulla piattaforma didattica e a consolidare le tecniche di apprendimento e di lavoro intese come base per la formazione nonché per la preparazione e lo svolgimento di incarichi in setting complessi.

Il corso tiene conto del gruppo target, estremamente eterogeneo, delle/degli interpreti per quanto concerne la preparazione e l'esperienza pratica nonché le competenze metodologiche e tecnico-digitali.

Il corso 1) *Approfondimento metodi* deve essere frequentato da tutte/tutti i partecipanti in modo trasversale ai settori chiave prima dei due corsi 2a,b,c) e 3). Può svolgersi congiuntamente per tutte/tutti i partecipanti all'inizio del percorso formativo (un'unica volta per ogni percorso formativo per promuovere lo scambio trasversale ai settori chiave) o in alternativa può essere proposto all'inizio dei corsi *Approfondimento del settore chiave* e *Approfondimento del quadro professionale* (più volte all'interno dello stesso percorso formativo).

Per il corso 1) *Approfondimento metodi* e ai sensi delle competenze operative (CO) si delineano i seguenti contenuti e obiettivi didattici:

TP = Tempo in presenza (giorni)

TSA = Tempo di studio autonomo (giorni)

Conte- nuti	Obiettivi didattici	C O	TP	TSA
<i>Metodi di apprendimento e di lavoro</i>	Le/gli interpreti <ul style="list-style-type: none"> <li>- conoscono le/gli altre/i partecipanti, le istruttrici/gli istruttori ed eventualmente altri interlocutori</li> <li>- si fanno un quadro generale dei contenuti e del programma del percorso formativo (livello di approfondimento) e dell'esame di professione</li> <li>- utilizzano la piattaforma didattica per acquisire informazioni, svolgere gli incarichi assegnati (studio autonomo) e per interagire nei gruppi di lavoro, forum, ecc.</li> <li>- applicano tecniche di lavoro e di apprendimento efficaci, in particolare anche tecniche di lettura per la consultazione di testi tecnici per acquisire informazioni e in vista di una traduzione orale di documenti cartacei (identificazione delle informazioni chiave, divisione e/o riformulazione di enunciati lunghi, evidenziazione della terminologia sconosciuta, ecc.)</li> <li>- sviluppano un sistema di archiviazione elettronica dei documenti</li> </ul> riconoscono la propria esigenza di conoscenze e le proprie lacune nozionistiche	B4 D1 C7	1 sul posto	
<b>Totale</b>			<b>1</b>	<b>1</b>

Prima dell'avvio del percorso formativo INTERPRET raccomanda lo svolgimento di una procedura di selezione e ammissione per le persone interessate (ad es. autovalutazione mediante domande a scelta multipla, consulenza), al fine di chiarire l'idoneità e la motivazione, le conoscenze linguistiche, l'esperienza pratica e le conoscenze nell'uso dei dispositivi informatici. In questo modo è possibile procedere a un triage rispetto al percorso formativo di livello di base (certificato INTERPRET) e individuare il fabbisogno individuale di eventuali offerte esterne complementari (ad es. per l'acquisizione di conoscenze nell'uso dei dispositivi IT).